

УДК 81

СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ПАРЕМИЙ В ЧЕЧЕНСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Х.Д. Эдилханова

*Соискатель кафедры русского языка и методики его преподавания
e-mail: edilkhanova.khazman@mail.ru*

Чеченский государственный педагогический университет

В статье рассмотрены межличностные отношения в семье на примере паремий в чеченском, русском и английском языках. Нами проанализированы порядка 200 пословиц и поговорок, на основе которых выведен социальный портрет семьи. В процессе работы были использованы: критический анализ научно-методической литературы, сравнительно-сопоставительный метод и методы анализа и синтеза в целях изучения структурно-семантического строя пословиц.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что формат отношений в русских и английских паремиях схож в силу ментальности, при этом наблюдается обратная картина в чеченских паремиях.

Паремии, репрезентирующие межличностные отношения между членами семьи, в паремиях исследуемых языков являются в своем роде правилами, «ключами» к разгадке поведения того или иного представителя, а их знание помогает избежать казусов в общении и лучше понять мотивы собеседника.

Ключевые слова: *культура, пословица, поговорка, семья, язык.*

Введение.

Отражение пословицами реалий окружающего мира и основных концептов национальной и общечеловеческой культуры издревле интересует паремиологов [Мокиенко 2010: 13].

Подбор пословиц и поговорок делался с целью представить целостную картину семейных отношений в чеченском, русском и английском языках. В каждом языке свой «идеальный» портрет образцовой семьи, где каждый член семьи должен придерживаться определенных правил и требований. Есть определённые правила и наказания, передаваемые из поколения в поколение, которые несут в себе поучительную функцию.

В пословицах и поговорках нашли непосредственное отражение система ценностей чеченского народа, его видение мира, его исторический опыт. Система родства – один из древнейших институтов человечества, воплощенный в чеченских паремиях терминологией родства. Относительная многочисленность паремий с терминами родства свидетельствует о значимости института родства в истории чеченского общества [Шамилёва 2017: 71].

Материалы и методы.

Методом сопоставительного анализа нами исследованы паремии, содержащие лексемы:

-семья, мать, отец, брат, сестра, дети, свекровь, невестка, тетя.

В ходе данного исследования нами проанализированы порядка 200 паремий, которые были распределены на следующие группы:

1. Характер взаимоотношений свекрови и невестки:

Ала – йоIе, хаза несана – «Скажи дочери, чтобы услышала сноха»;

Арара нуц велла вон догIийла, чуьра нус елла вон долилла – «Пусть с улицы придет плохое известие, что зять умер, пусть из дому выйдет плохое известие, что сноха умерла»;

Нуц валар – арахьара вон, нус ялар – чохьара вон – «Смерть зятя подобна беде извне, а смерть невестки – беде внутри»;

АстагIчу марнанна бIаьрзе нус кхаьчча – «Хромой свекрови попалась слепая невестка»;

ЙоI-йиша езахь-нуц хьаста, воI-ваша везахь-нус хьаста – «Если любишь дочь-сестру хвали зятя, сына-брата – любишь невестку»;

ЙоIаха-нуц хьоме хир, несаха-кIант дIаьвше хир – «Со стороны дочери зять любим, а стороны невестки сын нет»;

Массо а йоI ненан тайна йоллушехь, и вон несарий мичара буьйлуте? [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Все невесты хороши, а откуда берутся злые жены?

All are good lasses, but whence come the bad wives?

Вочу кIантал дика нуц хилар тоьлуш ду – «Лучше иметь хорошего зятя, чем плохого сына»;

Дика нус вочу йоIал гIоли ю – «Хорошая невестка лучше, чем плохая дочь».

Несарийн барт ийгIича, вежарийн барт а эгIа – «Если портятся взаимоотношения между невестками, то портятся и отношения братьев»;

Невцах воI ца хилла, несах йоI ца хилла – «Зять не стал сыном, невестка дочерью»;

Стундена-дерг веза, невцана-лург веза – «Гесть любит богатого, зять того, кто одаривает»;

Эмгарна эмгар ца езна, марнанна и ший а ца езна – «Первая жена невзлюбила вторую, а свекровь их обоих». [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Характер взаимоотношений свекрови и снохи специфичны в чеченском языке, так как власть сосредоточена в руках свекрови и второй приходится соглашаться с правилами и пожеланиями свекрови. Первым признаком является то, что в чеченском языке снохе запрещено называть родственников мужа по имени, что является сигналом необходимости поменять свой привычный ритм жизни и подстраиваться под них.

2. Тетя, дядя со стороны отца и со стороны матери:

Взаимоотношения с тетей и дядей со стороны отца также продиктованы свекровью, ее отношением. В чеченском языке предпочтение отдается в первую очередь детям старшего сына, а затем остальным. В большинстве случаев отношение с племянниками носит характер строгого учителя и ученика. За каждый поступок племянника/племянницы спрос будет с матери.

Ниже приведенные пословицы позволяют говорить об официальном характере взаимоотношений с тетей со стороны отца и противоположном стиле общения с тетей со стороны матери, который характеризуется теплотой и любовью:

Дейиша-дера ча, ненайиша-мезан Iайг – «Сестра отца – свирепый медведь, сестра матери – ложка меда»;

Дейиша-туьха, ненайиша-моз – «Сестра отца – соль, сестра матери – мед»;

Могущу девешел, заьIап да гЮли ву – «Лучше здорового дяди калека-отец»;

Ненан йиша-ненан метта, ден йиша-ден метта – «Сестра матери заменяет мать, сестра отца заменяет отца»;

Ненан йиша-ахнана – «Сестра матери – половина матери»;

Ненахой, стунцахой ца лорург стаг вац – «Тот, кто не уважает родственников со стороны матери и жены не заслуживает чести». [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

3. Родители-дети:

Традиционная «правильная семья» в чеченском обществе – семья, во главе которой отец или сын. В противном случае права остальных (вдовы, дочерей) будут постоянно ущемляться, это связано с тем, что в чеченском обществе семьи функционируют «тейпами». В случае отсутствия главы семьи (мужа, сына) право выбора и голоса переходят к другим представителям мужского пола (дядя, двоюродный брат, троюродный брат). Во избежание ответственности и спроса за определенные действия и поступки старшие «тейпа» ужесточают правила поведения в обществе для представителей семьи без главы семьи (мужчины).

КIант ца хилахь – тхов хир бац – «Не будет сына – не будет и крова»; [Джамбеков 1991]

КIант воцу нана нехан неIарика дукха хьийзар ю – «Матери, у которого нет сына, приходится часто обращаться за помощью к чужим». [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Воспитанию старшего ребенка в семье уделялось особое внимание, как правило, если это девочка, то была правой рукой матери, частично беря на себя хлопоты по дому, а если мальчик, то помощником отца.

Хьалхара бер дика Јамадахь, вуьш шаьш дика кхуьур ду – «Если хорошо воспитаете старшего ребенка, младшие сами научатся»;

Дас-нанас ца кхетийна бер наха кхетадо – «Ребенка, которого не научили родители, научат чужие»;

Дас-нанас цаІамийнарг наха Јамаво – «Родители не научили, научат чужие люди»;

Нанас собар ло, дас-хьекьал – «Мать дает терпение, отец – ум»;

Ненан сийдинарг махко а лерина – «Тот, кто почитает мать заслужил уважение у своих сородичей»;

Ненаца вон хиллачу кІентан сий хир дац – «Тот, кто плохо относится к матери, не будет уважаем людьми»; [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Что у родителей слетает с языка, то ребенку скачет на язык.

What children hear at home, soon flies about – «Что дети слышат дома, разлетается быстро»;

The child says nothing, but what it heard by the fire – «Ребенок говорит только то, что он слышит у печки»;

A boy's best friend is his mother – «Лучший друг ребенка – это его мать» [Григорьева 2009].

В традиционных чеченских семьях мать была посредником между детьми и отцом, так как с отцом принято держать «дистанцию» особенно в обществе других людей. Следующие пословицы показывают последствия отсутствия посредника для ребенка:

Нана винарг яцахь, да а, хийра хуьлу – «Если рядом нет родной матери, то и родной отец становится чужим»;

Нана йоцчу берана да а хераволу – «Ребенку без матери и отец становится чужим»;

Деца кьамел ма де-нана юккье лелае – «Не говори прямо с отцом, возьми мать в посредники»;

КІант –ден ирс, йоІ–ненан ирс – «Сын – счастье отца, дочь – матери»;

КІант кхоо-бала кхио – «Сына жалеть – что горе растить»; [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

С малыми детками горе, а с большими – вдвое;

Children when they are little make parents fools, when they are great they make them mad – Маленькие дети делают из родителей дураков, а большие дети сводят их с ума; [Григорьева 2009]

Бераш долу цІа-базар, уьш доцу цІа-каш – «Дом, где есть дети подобен базару, дом без детей подобен могиле»; [Былов, Дахильгов 1996]

Бераш ненехьа довлахь, ден кех валий бен ца деза – «Если дети на стороне матери, отцу не остается, кроме как уйти из дома»;

ВоІ воцу да пхьобьханахь гІийла льятта – «Отец, у которого нет сына, на сходе стоял уныло»;

Довзал вон кхиънарз нахалахъ юъхъаІаьржачу лаьттар ву – «Тот, кто воспитал своих детей плохо, будет опозорен перед людьми»; [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Отец – рыбак, и дети в воду смотрят; [Зимин 2009]

In the house of a fiddler, all fiddle – «В доме скрипача все играют на скрипке»;

Каков отец, таков и сын;

Like father, like son – «Каков отец, таков и сын»; [Григорьева А. 2009].

Ахча ца хилча доьзал а качбелла ца го – «Если денег нет, то и семья не одета нарядно»; [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

На что и клад, коли дети идут в лад;

Children are poor men's riches – «Дети – богатство бедняков»;

Happy is he that is happy in his children – «Счастлив тот, кто счастлив в своих детях»; [Григорьева 2009]

Довзал дика-беркат духа – «В дружной семье много добра»; [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

В семье раздор – дому разор;

A house divided against itself cannot stand;

Every family has a black sheep – «В семье не без уroda», букв. «В каждой семье есть чёрная овца»; [Григорьева 2009]

Довзалехъ ца везнарз нахана а ца везна – «Кого невзлюбили в семье, не признали и другие»;

Дика йоІ ворхІ кІентан мехха – «Хорошая дочь заменит семи сыновей»;

Дика кІант – лам, вон кІант – гам – «Хороший сын – гора, плохой сын – тляпка»;

Дикачу ден бер тІеуьду, вочу дех дІауьду – «К хорошему отцу ребенок подбегает, от плохого отца – убегает»;

Дикачу ден вон кІант а хуьлу, вочу ден дика кІант а хуьлу – «У хорошего отца бывает плохой сын и у плохого отца хороший сын»; [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Засиженное яйцо всегда болтун, занянное дитя всегда дурак;

Mothers' darlings make but milksop heroes – «Маменькины любимчики – сосунки, а не герои»;

A child may have too much of his mother's blessing – «Ребенок может иметь слишком много материнских благословений»; [Григорьева 2009]

Дикачу тІаьхьено дог деладо, вочу тІаьхьено дог делхад – «Хорошее потомство радует сердце, плохое заставляет плакать»;

Вочу тІаьхьено шен да-нана хенал хьалха коша дахийтина – «Плохое потомство свели раньше времени своих родителей в могилу»;

Барт боцу доьзал а, барт боцу юрт а хIаллакьхилла – «Семья и село, где не было согласия и мира, погибли»;

Барт боцу доьзал-доьхна цIа – «Семья, где нет согласия, подобна разрушенному дому»; [Берсанов 2011]

Уггар хала тIом-шен чуьраниг – «Самая трудная война – внутренняя война (семейная);

Ца кхетачу доьзална юккъехь, кхетачунна гIайгIа оьшур яц – «В трудной семье не будет недостатка проблем тому, кто понимает (умен);

Барт болу доьзал Далла а дукхабезна – «Семья, в которой царит согласие любима и Всевышним»;

Доьзална везарг-Далла а везна – «Кого любит семья, любит и Всевышний»;

Арахь дерг зудчуьнга хаттта, чуьраниг –бере – «То, что творится в мире спрашивай у женщины, а то, что в доме у ребенка»;

Хаза йоI кхиинчу ден сий лакхадолу – «Отец, вырастивший красивую дочь, имеет почет и уважение». [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Представленные пословицы показывают ценность наличия сыновей в большом количестве. Наличие одного сына мало для того, чтобы семья считалась полноценной:

ВорхI воI волчу ден пхьобханах дош лела – «Слово отца семерых сыновей имеет вес в обществе»;

Кхо воI воцу да – воI воцу да – «Если нет минимум трех сыновей считается, что нет сына». [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Хотя предпочтение отдается сыновьям, к дочерям общество требует особого бережного отношения. В народе говорят: если отец, брат воспитает хотя бы двух дочерей, сестер, то Аллах непременно вознаградит его раем.

4. Муж-жена:

В чеченской культуре особенно в XXI веке наблюдается полигамность, что приводит к определенным изменениям внутри семьи. Большинство представителей чеченской культуры имеют несколько жен с условием равного отношения ко всем. Характер взаимоотношений демонстрируют следующие пословицы:

Цхьа зуда-зуда, ши зуда-жима базар, йиъ зуда-йоккха базар – «Одна женщина – жена, две жены – базар, а четыре жены – большой базар»; [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Три бабы – базар, а семь – ярмарка;

Three women make a market – «Три женщины создают базар»;

Ши зуда йолчу кIентан кертахь лата жIаьла ца оьшу – «Тому, у кого две жены не нужна лающая собака в доме»; [Григорьева 2009]

Сонтачу стага, шен хьал тоделча, зудчунна тIе зуда ялайо – «Глупый человек, как только начинает богатеть, приводит в дом еще жену»;

Ши зуда–ши бала – «Две жены – две беды»;

Ши зуда–тIом, ши етт–шура – «Две жены – две беды, две коровы – молоко»;

Барт боцу боьхна ши эмгар, кхоалгIаниг тIееьча, бертахь яха хиьна – «Две жены, которые не ладили между собой помирились, как только появилась третья». [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

В чеченской культуре не принято мужу хвалить свою жену в присутствии других, что подтверждается следующей пословицей:

Вехкал Iовдалчо шен зуда хестор, валлал Iовдалчо ша хестор – «Глупец будет хвалить свою жену, а дурак себя».

Зуда елхочо бераш делхачо – «Тот, кто заставляет плакать жену, заставляет плакать и детей» [Джамбеков 1991]

Зуда йоцчунна зуда йитар бе-а болх ца хета – «Тому, у кого нет жены, не стоит труда дать развод»;

Зуда цIийнадас йинарг ю – «Жена такая, какую из нее слепил ее муж» [Джамбекова, Ибрагимов 2013].

В культурах рассматриваемых языков условием счастливой судьбы женщины считают замужество.

Следующие пословицы демонстрируют отношение к женщинам, которым «не повезло»:

Зуда, хаза яра аьлла, ирс долуш ца хуьлу, хаза яцара аьлла, ирс доцуш ца хуьлу – «Счастье женщины не зависит от нее»;

Майрачунна ца езачу зудчух ун а кьехка – «От жены, которую не любит муж, сторонится даже зараза»;

XIусамдена ца еза зуда баиша нахана езачех а ца хуьлу – «Жена, которую не любит муж, не уважаема, как правило, и людьми»;

Зудчо дичий бен, цIийнах цIа ца хуьлу – «Только женщина создает уют в доме»;

Зудчо тIехаьхкина майра уьрсал кхераме ву – «Муж, которого натравила жена страшнее ножа»;

Майра кхелхи-зуда ша йиси, зуда кхелхи-майра акхавели – «Умер муж, женщина осталась одна, умерла жена – муж стал засматриваться на других»; [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Первая жена от Бога, вторая от человека, третья от черта;

The first wife is matrimony, the second company, the third heresy – «Первая жена – супружество, вторая – собеседник, третья – ересь»; [Григорьева 2009]

Дика зуда бахам, вон зуда-бохам – «Хорошая жена – богатство, плохая – беда»;

Выбирай коровушку по рогам, а девушку – по родам;

Take a vine of a good soil, and the daughter of a good mother – «Бери виноградную лозу с хорошей земли, а дочь – у хорошей матери»; [Григорьева 2009]

Дика зуда-дика накъост, вон зуда-коча оьлина гуьйриг – «Хорошая жена – хороший друг, плохая подобна бревну на шее»;

Дикачу зудчун майра нахалахь сийсаз хир вац – «Муж хорошей жены не будет опозорен среди людей»;

Дикачу зудчун майра тIехь беркъа хир вац – «Муж хорошей жены будет хорошо одет»;

Вочу зудчул воккха мостаг I а вац, вочу цIийнадел йоккха дакъазалла а яц – «Нет врага страшнее, чем плохая жена, и хуже участи, чем плохой муж»;

Кхаа хIумано дахар хаздо: аьхначу хIусамо, масачу дино, дикачу зудчо – «Три вещи делают человека счастливым: хороший дом, резвый конь и хорошая жена»; [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Муж с женой бранятся, чужой не вяжись;

Put not thy hand between the bark and the tree – «Не клади руку между корой и деревом»; [Григорьева 2009]

Дерриг дубне хьан хилча а пайда бац, хьуна юххехь тешаме хIусамнана яцахь – «Не имеет значения, насколько ты богат, если рядом нет верной жены»;

Ирча зуда йолчу хIусамехь куьзга даим лобхуш хуьлу – «В доме, где некрасивая жена, зеркало всегда ищут»;

Йисна Iачу зудчунна олург ца эшна – «Вдова не будет знать недостатка в упреках со стороны общества»;

Йисна Iачу зудчунна дегабаам ца эшна – «Вдова не будет знать недостатка обид».

Сутарчу хIусамненан шун теза хуьлу – «У жадной хозяйки – еда пресная»;

Тхов тIера чувобъжнарг лазавой вуьсу, зудчун даг тIера вобъжнарг тIеназа вов – «Тот, кто упал с крыши обошелся ранением, а тот, кто упал в глазах жены (женщины) пропадет без вести»;

Хьекъал доцчо, ахча совдаьлча, шолгIа зуда ялайо, хьекъал долчотIекIел цIенош до – «Глупый человек разбогатев женится на второй, а умный строит большой дом»;

Осала стаг зудчуьнца майра хуьлу – «Трусливый муж смелый только с женой»;

Къийвелча майра зудчух лета волало – «Когда муж беднеет, начинает бить жену»;

Хусамда напха лъыхуш лела, хусамнана доьзал шегахьа бохуш йоллу – «В то время, когда муж в поисках пропитания, жена переманивает детей на свою сторону»;

Хусамда ца везачу зудчо, шен берана кийра ша буьллу – «Жена, которая не любит мужа, настраивает ребенка против него»;

Хусам хусамненан ю, аре хусамден ю – «Дом – территория жены, простор – мужа»;

Ца цийнадега хьабжжжина хуьлу, хусам-хусамнене хьабжжжина – «Состояние дома характеризует мужа, а уют жену»; [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

Men make houses, women make homes – «Мужчины создают дома, а женщины – семейный уют»; [Бейзеров 2015]

Вон зудий, беркат доцу стуй кертахь ма латтабе – «Плохую жену и быка не держи дома»;

Стагах стаг вийриг а, стогалара воккхург а зуда ю – «Жена может как возвысить, так и уничтожить мужчину» [Джамбекова, Ибрагимов 2013]

У хорошей жены и плохой муж будет молодцом;

A good wife makes a good husband;

A man's best fortune or his worst is his wife – «Лучшее или худшее состояние мужчины – это его жена»;

A good wife and health are man's best wealth – «Хорошая жена и здоровье – лучшее богатство мужчины»;

A nice wife and a back door do (will soon) make a rich man poor – «Милая жена и потайная дверь скоро превращают богача в бедняка»; [Григорьева 2009]

В чеченской культуре характер семейных взаимоотношений носит особый характер. Приведенные паремии демонстрируют больше требований к женщине, нежели к мужчине, хотя в народе говорят: Женщине не принято говорить о своих правах, которые прописаны в Коране из-за боязни, что она возгордится и станет высокомерной.

5. Сестра – брат:

В чеченских пословицах и поговорках отмечается характер взаимоотношений сестры и брата. Самым преданным, любящим человеком для мужчины после матери называют сестру.

В старину похоронную процессию сопровождала сестра до самого кладбища, невзирая на общепринятые правила запрета.

В народе говорят, что в Судный день, только сестра возьмет на себя грехи брата.

Йиша вешина хьалхара яла реза хилла – «Сестра готова умереть ради брата»;

Йишин дог-вешница, вешин дог-хьуьнхахь – «Сердце сестры – с братом, а сердце брата – в лесу»;

Ваша воцчу вешин дог дохор ду гИллакх доцчу кИанта – «Девушке, у которой нет брата, разобьет сердце только подлец»;

Ваша воцчу йишина ала дош эшна дац – «Не было недостатка в словах, чтобы сказать на сестру, не имеющую брата»;

Ваша воцу ваша-тIам боцу леча; ваша воцу йиша дакъаделла га – «Брат, не имеющий брата – сокол без крыла, сестра, не имеющая брата – высохшая ветка»;

Ваша воцу йиша гИйла яьхна – «Сестра, у которой нет брата, прожила в печали»;

Вашас вешница а доккху дов – «И брат с братом бывает не в ладу»;

Вешарша а ца дицдо декхар – «И братья не забывают про долг»;

Вешаршина юккъехь а хьомсара ваша хуьлу – «И среди братьев бывает любимец»;

Къийвелла ваша вешина а совволу – «Обедневший брат бывает лишним»;

Вочу вешел дика зуда гергара ю – «Хорошая жена лучше, чем плохой брат» [Джамбекова, Ибрагимов 2013].

Результаты.

В процессе анализа языкового материала трех разноструктурных языков мы выявили достаточно много общих черт, позволяющих нам говорить о заложенных в пословицах и поговорках ментальных особенностях народа, знание которых способствует лучшему взаимоотношению.

Обсуждение результатов..

Таким образом, проведенное исследование позволяет выделить следующие отличительные особенности в паремиях рассматриваемых языков:

1. Моногамия и полигамия;
2. Лексема «семья» понимается в более широком смысле в чеченской культуре, нежели чем в русской и английской, где семья разрастается на «тейпы» и «тукхумы»;
3. Кардинальное изменение формы общения женщины после замужества (табуирование имен родственников мужа);
4. В чеченской культуре семья очень редко представлено в форме только «жена – муж»; часто встречается следующий порядок: свекор – свекровь – муж – жена.

Заключение.

Проведенный анализ паремиологических единиц в чеченском, русском и английском языках позволяет констатировать, что в культурах изучаемых языков идентичные ценности семьи, в некоторых паремиях они

выделяются значительнее. В процессе работы мы постарались сделать акцент на поучительных и отличительных моментах. Во всех представленных языках «Семья» рассматривается как «Замок», надежность которого зависит от хозяйки и хозяина замка. Если в семье грамотное руководство и распределение обязанностей, то никакая опасность ей не страшна.

Библиографический список

Бейзеров В.А. Английские пословицы и поговорки: учеб. пособие. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2015. 207 с.

Берсанов Х.А. Пословицы, поговорки, слова мудрости, наставления: на чеченском языке. Грозный: ФГУП «Издательско-полиграфический комплекс «Грозненский рабочий», 2011. 96 с.

Былов В., Дахкильгов И. Пословицы вайнахского народа. Грозный: «Книга», 1996. С. 49.

Григорьева А. 1000 русских и английских пословиц и поговорок. М.: АСТ, 2009. 217 с.

Джамбеков Ш.А. Чеченский фольклор. Грозный: «Книга», 1991. 592 с.

Джамбекова Т.Б., Ибрагимов Л.М. Чеченские пословицы. Грозный: ФГПУ «ИПК» «Грозненский рабочий», 2013. 208 с.

Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М.: АСТ-Пресс, 2009. 736 с.

Мокиенко В.М. Современная паремология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова. 2010. №3. С. 6-20.

Модестова В.С. Русский фольклор. М: Художественная литература, 2007. 416 с.

Маслов В.Л. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.

Шамилёва Р.Д. Ключевые слова в чеченских паремиях // Успехи современной науки. 2017. Том 2. №1. С. 71-75.

References

Beizerov V.A. Angliyskie poslovitsy i pogovorki [English proverbs and sayings. English Proverbs]// ster. M/: PHLINTA, 2015-207

Bersanov KH.A. (2011) Poslovitsy, pogovorki, slova mudrosti, nastavleniya [Proverbs, sayings, words of wisdom, instructions]. Groznyy, «FGUP», Izdatel'sko-Poligraphicheskiy kompleks "Groznenkiy rabochiy". 96 p. (In Russian)

Bylov V., Dahil'gov I. (1996) Poslovitsy vaynakhskego naroda [Proverbs of Vaynakh]. Groznyy, Checheno-Ingushskoe Izdatel'sko-Poligraphicheskoe ob'edinenie "Kniga". 49 p. (In Russian)

Dzhambekova Sh.A. Chechen folklore / comp., foreword and commentary by Grozny: Kniga, 1991. 592 pp.

Grigor'eva A. 1000 russkikh I angliyskikh poslovits I pogovorok [1000 Russian and English proverbs and sayings. M.: ACT, 2009. 217 p.

Jambekova T.B, Ibragimov L.M. (2013) Chechenskie poslovitsy [Chechen proverbs].Philological sciences 241Interpersonal Relations Between Generations in the Paremiias of Three Languages Groznyy, FGPU "IPK" "Groznenkiy rabochiy". 208 p. (In Chechen)

Zimin V.I., Slovar'-tezaurus russkikh poslovits, pogovorok b vetkikh vurazheniy [Dictionary-thesaurus of Russian proverbs, sayings and apt expressions]. M. : ACT-Press, 2009. 736 p.

Mokienko V.M. The modern paremyology (linguistic aspects) Mir russkogo slova №3 2010 c. 6-20

Modestov V.S (2007) Russkiy phol'klor [Russian folklore]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura. 416 p. (In Russian)

Maslov V.L (2001) Lingvokul'turologiya [Linguistic culturology]. Moscow, Izdatel'skiy tsentr "Akademia". 208 p. (In Russian).

Shamileva R.D. Kluchevye slova v chechenskikh [Keywords in the chechen proverbs] Uspekhi sovremennoy nauki 2017, Part 2, №1. Pp 71-75.